

srbski:

<sup>1</sup> A kad se rodi Isus u Vitlejemu judejskom, za vremena cara Iroda, a to dođu mudraci s istoka u Jerusalem, i kažu:

<sup>2</sup> Gde je car judejski što se rodio? Jer smo videli Njegovu zvezdu na istoku i došli smo da Mu se poklonimo.

<sup>3</sup> Kad to čuje car Irod, uplaši se, i sav Jerusalem s njim.

<sup>4</sup> I sabravši sve glavare sveštene i književnike narodne, pitaše ih: Gde će se roditi Hristos?

<sup>5</sup> A oni mu rekoše: U Vitlejemu judejskom; jer je tako prorok napisao:

<sup>6</sup> I ti Vitlejeme, zemljo Judina! Ni po čem nisi najmanji u državi Judinoj; jer će iz tebe izići čelovođa koji će pasti narod moj Izrailja.

<sup>7</sup> Onda Irod tajno dozva mudrace, i ispitivaše ih kad se pojavila zvezda.

<sup>8</sup> I poslavši ih u Vitlejem, reče: Idite i raspitajte dobro za dete, pa kad ga nađete, javite mi, da i ja idem da mu se poklonim.

<sup>9</sup> I oni saslušavši cara, pođoše: a to i zvezda koju su videli na istoku, iđашe pred njima dok ne dođe i stade odozgo gde beše dete.

<sup>10</sup> A kad videše zvezdu gde je stala, obradovaše se veoma velikom radosti.

<sup>11</sup> I ušavši u kuću, videše dete s Marijom materom Njegovom, i padoše i pokloniše Mu se; pa otvoriše dare svoje i darivaše Ga: zlatom, i tamjanom, i smirnom.

chorvatsky

<sup>1</sup> Kad se je Isus u dane kralja Heroda bio rodio u Betlehemu u Judeji, dođoše mudraci od istoka u Jerusalem i upitaše:

<sup>2</sup> "Gdje je novorođeni kralj židovski? Vidjesmo njegovu zvijezdu na istoku i dođosmo da mu se poklonimo."

<sup>3</sup> Kad je to čuo kralj Herod, uplaši se on i s njim sav Jerusalem.

<sup>4</sup> On skupi sve glavare svećeničke i književnike narodne i upita ih, gdje bi se imao roditi Krist.

<sup>5</sup> Oni mu odgovoriše: "U Betlehemu u Judeji; jer ovako stoji pisano kod proroka:

<sup>6</sup> Ti, Betleheme, u zemlji Judinoj, nipošto nijesi najmanji među kneževskim gradovima Judinim, jer iz tebe ima izaći knez, koji će vladati narodom mojim Izraelom."

<sup>7</sup> Tada Herod tajno dozva k sebi mudrace i točno ih ispita za vrijeme, kad im se je pojavila zvijezda.

<sup>8</sup> Onda ih uputi u Betlehem i reče: "Idite tamo i raspitajte brižno za dijete. Čim ga nađete, javite mi; tada ću i ja doći i pokloniti mu se."

<sup>9</sup> Oni poslušāše kralja i onda zaputiše. I gle, zvijezda, koju su bili vidjeli na istoku, išla je pred njima, dok nije napokon stala nad mjestom, gdje je bilo djetēšce.

<sup>10</sup> Kad vidješe zvijezdu, obradovaše se veoma.

<sup>11</sup> Oni stupiše u kuću i vidješe dijete s Marijom, materom njegovom. Oni padoše ničice i pokloniše mu se. Tada otvoriše blago svoje i prinesoše mu darove svoje: zlato, tamjan i smirnu.

## **bosensky**

- 1 Kako Isa Pegamberbi rođen u Betlehemu<sup>[4]</sup>. u Judeji, u vrijeme kralja Heroda, kad evo, mudraci. stigavši s Istoka dođoše u Jeruzalem
- 2 i upitaše: »Gdje je kralj Židova koji se upravo rodio? Mi smo vidjeli njegovu zvijezdu na Istoku<sup>[7]</sup>. i došli smo mu izraziti poštovanje.«
- 3 Na tu novost, kralj Herod bi uznemiren, i sav Jeruzalem s njim.
- 4 On okupi sve \*velike svećenike i pismoznance naroda, i raspita se u njih o mjestu gdje bi se\*Spasitelj trebao roditi.
- 5 »U Betlehemu u Judeji, rekše mu oni, jer to je ono što je pisano po Pegamberu:
- 6 A ti, Betleheme, zemljo Judina: ti zasigurno nisi najmanja prijestolnica Jude: jer iz tebe će izići poglavar koji će napasati Izrail, narod Moj.«
- 7 Tad Herod naredi potajno da se pozovu mudraci i da se tačno utvrdi, putem njih, vrijeme u kojem se zvijezda pojavila,
- 8 i posla ih on u Betlehem govoreći: »Idite raspitajte se o djetetu s pouzdanošću; i, kad ga budete pronašli, upozorite me da mu i ja takođe idem izraziti poštovanje.«
- 9 Na te kraljeve riječi, oni se uputiše; kad evo zvijezda, koju bijahu opazili na Istoku, idaše pred njima sve dok se na zaustavi iznad mjesta gdje dijete bijaše rođeno.
- 10 Pri pogledu na zvijezdu, oni osjetiše jednu veliku radost.

- 11 Ulazeći u kuću, oni vidješe dijete s Marijom, njegovom majkom, i, poklonivši se, oni mu izraziše poštovanje; otvarajući svoje kovčege, oni mu ponudiše na dar zlata, tamjana i mirhe.
- 12 Po tome, božanski upozoreni u snu da se ne vrate k Herodu, oni se vratiše u svoju zemlju jednim drugim putem.

## slovensky

1 Ko je bil Jezus rojen v Betlehemu v Judeji v dneh kralja Heroda, so prišli modri\*

z Vzhoda v Jeruzalem 2 in govorili: »Kje je ta, ki se je rodil kot judovski kralj? Videli smo namreč, da je vzšla njegova zvezda,\*

in smo se mu prišli poklonit.« 3 Ko je kralj Herod to slišal, se je vznemiril in ves Jeruzalem z njim. 4 Sklical je vse vélike duhovnike in pismouke ljudstva ter pri njih poizvedoval, kje je rojen Mesija. 5 Rekli so mu: »V Betlehemu v Judeji, kajti také je pisano po preroku:

*6 In ti, Betlehem, dežela Judova,  
nikakor nisi najmanjši med Judovimi voditelji;  
iz tebe bo namreč prišel vodnik,  
ki bo pasel moje ljudstvo Izraela.«*

7 Tedaj je Herod skrivaj poklical modre in od njih natančno poizvedel o času, ko se jim je prikazala zvezda. 8 Nato jih je poslal v Betlehem in rekel: »Pojdite in natančno raziščite glede deteta. Ko ga najdete, mi sporočite, da se mu pojdem tudi jaz poklonit!« 9 Po kraljevih besedah so se modri odpravili na pot; in glej, zvezda, ki so jo videli vziti,\*

je šla pred njimi, dokler ni obstala nad krajem, kjer je bilo dete. 10 Ko so zagledali zvezdo, so se silno razveselili. 11 Stopili so v hišo in zagledali dete z Marijo, njegovo materjo. Padli so predenj in ga počastili. Odprli so svoje zaklade in mu darovali zlata, kadila in mire

makedonsky

1Исус се роди во градот Витлеем, во покраината Јудеја, во времето кога таму владееше царот Ирод. Тогаш во Ерусалим допатуваа неколку мудреци од некоја источна земја

2и почнаа да се распрашуваат: „Каде е новородениот јудејски Цар? Видовме кога на исток се појави Неговата звезда и дојдовме да Му се поклониме.“

3Кога го слушна ова, царот Ирод се вознемири, а со него и целиот Ерусалим.

4Тој ги повика сите поглавари меѓу свештениците и сите вероучители меѓу народот, за да ги праша, каде треба да се роди Месијата.

5Тие му одговорија: „Во градот Витлеем, кој се наоѓа во покраината Јудеја; зашто, еве како запишал пророкот Михеј:

6Ти Витлееме, во јудејската земја, по ништо не заостануваш зад водечките градови во Јудеја, зашто од тебе ќе произлезе Водач Кој ќе му биде Пастир на мојот народ Израел.“

7Тогаш Ирод скришно ги повика мудреците и од нив го дозна точното време кога се појавила звездата.

8Потоа ги испрати за Витлеем, порачувајќи им вака: „Одете и подробно распрашајте се за Детето; штом ќе го најдете, јавете ми да појдам и јас да Му се поклонам.“

9Откако го ислушаа царот, тие тргнаа на пат. И ете, звездата што ја беа виделе на Исток одново се појави и ги водеше си до местото каде што се наоѓаше Детето.



10Кога видноа дека свездата запре, тие бликнаа од радост!

11Влегувајќи во куќата, Го видноа Детето и мајка Му Марија, па паднаа ничкум и Му се поклонија. Потоа, ги отворија своите ковчежиња и Го даруваа со злато, со ливан и со смирна.

## **bulharsky**

**1** А когато се роди Исус във Витлеем Юдейски, в дните на цар Ирода, ето, мъдреци от изток пристигнаха в Ерусалим.

**2** И казаха: Где е Юдейският цар, който се е родил? защото видяхме звездата му на изток, и дойдохме да му се поклоним.

**3** Като чу това цар Ирод, смути се, и цял Ерусалим с него.

**4** Затова събра всички народни главни свещеници и книжници и ги разпитваше, где трябваше да се роди Христос.

**5** А те му казаха: Във Витлеем Юдейски, защото така е писано чрез пророка:

**6** "И ти, Витлееме, земьо Юдова, Никак не си най-малък между Юдовите началства, Защото от тебе ще произлезе Вожд; Който ще бъде пастир на Моя народ Израил"

**7** Тогава Ирод повика тайно мъдреците и внимателно научи от тях времето, когато се е явила звездата.

**8** И като ги изпрати във Витлеем, каза им: Идете, разпитайте внимателно за детето; и като го намерите, известете ми, за да ида и аз да му се поклоня.

**9** А те, като изслушаха царя, тръгнаха си; и, ето, звездата, която бяха видели на изток, вървеше пред тях, докато дойде и спря над мястото гдето беше детето.

**10** Като видяха звездата, зарадваха се твърде много.

**11** И като влязоха в къщата, видяха детето с майка му

Мария, паднаха и му се поклониха; и отваряйки  
съкровищата си, принесоха му дарове, - злато, ливан и  
смирна.